

Основания переводческой адаптации при переводе информационных web-сайтов

С развитием Интернет технологий с конца XX века активизировались также процессы глобализации во многих сферах общественной жизни, в том числе и сфера «лингвистической глобализации». Многие компании и организации в глобальной сети стали разрабатывать свои сайты с параллельными переводными (универсальными) версиями, рассчитанными на интернациональную аудиторию. При этом универсальным языком стал английский язык, который перешел в Интернет по объективным причинам, в первую очередь – технологическим, а также по традиции – как язык международного общения [1].

Проблемы лингвистической глобализации в первую очередь затрагивают сферу профессионального перевода и связаны с понятием «интернационализации текстов». *Интернационализация* как *направление специализированного перевода* повышает качество понимания и доступность ресурсов для наибольшего процента международной аудитории. При этом *интернационализация текста* состоит в максимальном абстрагировании от различных культурных особенностей, а именно, в адаптации исходного текста или подготовке универсального интернационального описания или перевода документа, продукта или решения [2]. Кроме того, такого рода адаптированный текст более адекватно переводится программами машинного перевода и развивает технологию статистического Интернет-перевода, что немаловажно в связи с тем, что Интернет-поиск принимает всё более глобальный характер.

Интернационализацию также следует отличать от профессионального перевода, так как интернационализация всегда предполагает адаптацию текста, его ограничение для удобочитаемости и переводимости, формальность и возможность компьютерной обработки [3: 367-371].

На наш взгляд, *интернационализация текста* предполагает, что конечный продукт – электронный текст – будет удовлетворять таким основным требованиям как

- читабельность,
- открытость или доступность,
- ясность и понятность,
- переводимость.

Оптимальным подходом к обеспечению указанных принципов интернационализации электронного ресурса зачастую может быть использование контролируемого языка (*специального варианта языка*) как например, лексически, грамматически и стилистически упрощенного варианта английского языка [4; 5]. В настоящее время существуют разные концепции упрощенного английского языка (Controlled Language, Basic English, Plain English, Simplified English, Global English, International English), некоторые варианты применяются промышленными фирмами, например, AECMA Simplified English (ASD-STE100). Практическая ценность и проблемы контролируемых языков обсуждаются на семинарах по их применению (Controlled Language Applications Workshops, CLAWs) с конца 90-х годов. Во всех случаях можно выделить общие принципы такого контролируемого языка, которые будут уместны при написании информационных текстов, например, использование методов управления терминологией, минимизация стилистических средств, контроль синтаксиса (нежелательны, например, сложные предложения). Фактически такой язык предполагает использование совокупности лингвистических правил разной степени строгости, которым должен следовать разработчик при построении предложений и написании текста [6]. В настоящее время в крупных организациях проверка качества контролируемых текстов также проводится специализированным программным обеспечением (например, HyperSE, IBM EasyEnglish, Enhanced Grammar, Style, and Content Checker, PACE Checker, Maxit Checker и др). Такие программы могут интегрироваться в стандартные редакторы как MS Word и интерактивно обеспечивают составителей текста в режиме рекомендаций, синонимами, советами и подсказками относительно написания документации, дают возможность добавлять или отключать правила, позволяя компаниям формировать собственный «диалект» контролируемого языка.

Многие специалисты по технической коммуникации, техническому переводу и WEB-дизайну также используют простые способы оценки сложности (*читабельности*) текстов, т.е. такие, которые легко автоматизируются за счет формальной обработки. Подобный формальный анализ текста предполагает применение компьютерных программ, где для определения уровня сложности текста используются специальные формулы-индексы подсчета определенных параметров, например, количества слов в предложении, что немаловажно для когнитивного восприятия текстов. К наиболее популярным из них относятся индексы Флеша, Флеша-Кинкэйда, Ганнинга, «SMOG», Коулман-Лиау и другие. В своей работе [8] мы доказали, что эти способы оценки читабельности электронного текста легко применимы и для оценки качества интернационализации текстов для международных пользователей.

Для обеспечения *открытости* текстов Интернет-сайтов для представителей различных культур необходимо придерживаться общепринятых международных стандартов и технологических соглашений, в частности, использовать современные CMS (системы управления контентом), языки разметки XML, кодировку UNICODE, единицы измерения в системе СИ.

Понятие переводимости является одним из сложных понятий теории и практики перевода, но при интернационализации *переводимость* можно проверить формально, в первую очередь с помощью тестирования конечного текста в программах машинного перевода. При этом, качество интернационализации является определяющим для качества информативного перевода, т.е. чем качественнее проведена интернационализация, тем лучше будет и результат автоматического перевода.

Более сложная проблема интернационализации – это проблема обеспечения *ясности* и *понятности* текста информационного ресурса, что можно проверить только экспертным путем. В то же время это качество можно повысить за счет, например, исключения специфической, нерелевантной для пользователя информации, или же за счет комментариев и ссылок. Таким образом, на наш взгляд должно быть четко задано информационное поле (интернационализированный подсайт / Internationalized WEB-site) и проведена соответствующая выборка текстов.

При переводческой интернационализации мы предлагаем два подхода:

1. оценка качества интернационализации и адаптация текста при наличии переводной версии сайта;
2. разработка интернационализированного текста с нуля.

Данные работы должны производиться согласно вышеуказанных принципов интернационализации.

Например, в первом случае анализируются все пункты меню имеющейся англоязычной версии сайта на предмет ошибок интернационализации. Для полноты исследования следует использовать формальный (автоматизированный) и неформальный метод. Например, для оценки читабельности каждый переводной текст ресурса проверяется на соответствие индексам и лингвистическим правилам контролируемого языка и затем адаптируется.

Например,

Оригинал: *Foreign students have an opportunity to test their skills of the Russian language in the Testing Center working on the basis of the department Philology, publishing and editing.*

Адаптированная версия: *Foreign students can test their Russian language skills in our Testing Center that works at the Department of Philology, Publishing and Editing.*

Поскольку формулы и компьютерные программы проверки читабельности используют исключительно математические, формальные характеристики текста, и не учитывают стилистические характеристики, понятность и релевантность информации, с их помощью можно дать только приблизительную оценку качества интернационализации текста в части его понятности и ясности для международного пользователя, следовательно, необходима дополнительная «экспертная» неформальная оценка.

Неформальный метод предполагает профессиональный переводческий анализ и адаптацию непосредственного содержания (контента) текстов, например, чтобы исключить буквализмы в передаче реалий.

Особо отметим, что основная проблема при интернационализации заключается в том, что переводчики пытаются просто сделать параллельный перевод сайта по форме «оригинал-перевод», хотя для интернационализации в большинстве случаев в этом нет необходимости и даже должно быть строго запрещено. Кроме того, текст ресурса должен быть четко ориентирован на конкретный *тип пользователя*, например, абитуриенты-иностранцы, бизнес-партнеры, а также на *цели организации* (образовательный либо коммерческий ресурс). Таким образом, большой объем нерелевантной информации можно исключить. Например, принципиально неверной и нерелевантной является следующая фраза:

Ulyanovsk State Technical University originates from Ulyanovsk Evening Polytechnic Institute, founded according to the Resolution of the Council of Ministers of the Russian Soviet Federative Socialist Republic (the RSFSR) N 308 from 06.09.57.

Переводимость адаптированных текстов мы рекомендуем протестировать в машинных переводчиках, т.к. наш опыт [7: 304-308] по интернационализации показывает эффективность такого подхода.

Наши исследования в сфере интернационализации показали перспективность подобного рода работ в области специального прикладного перевода. На наш взгляд, дальнейшее развитие методов и приёмов интернационализации также будет способствовать развитию теории и практики межкультурной коммуникации с новой, может быть, неожиданной стороны. В практическом плане, дальнейшая работа в этом направлении обеспечит систематизацию ошибок и недочетов, характерных для интернациональных англоязычных версий сетевых ресурсов, поможет избежать их в дальнейшем, упростит процесс интернационализации информационных текстов Интернет-ресурсов, а также будет полезна в дидактике профессионального перевода.

Литература

1. McAlpine, R., 2007, From Plain English to Global English. – http://www.webpagecontent.com/arc_archive/139/5.
2. Cadieux P., 2004, GILT: Globalization, Internationalization, Localization, Translation. – <http://www.translationdirectory.com/article127.htm>.
3. Sosnina E., 2009, L'internationalization et la qualite de traductions des pages web. La traduction: Philosophie, Linguistique et Didactique, Lille, 2009. – pp. 367-371.
4. Muegge U., 2006, Controlled language: the next big thing in translation? – <http://www.translationdirectory.com/articles/article1359.php>.
5. Unwalla M., 2004, AECMA Simplified English. – <http://www.techscribe.co.uk/ta/aecma-simplified-english.pdf>.
6. Dervišević, Steensland, 2005, Controlled Languages in Software User Documentation. – <http://urn.kb.se/resolve?urn=urn:nbn:se:liu:diva-4637>.
7. Соснина Е.П. Основные требования лингвистической интернационализации web-ресурсов. Язык – Общество – Время //Сборник статей по материалам XIII Международной научно-теоретической конференции «Ахановские чтения» под эгидой МАПРЯЛ (20-21.05.2010), Казахстан, Алматы: КНУ, 2010. Т.2.